

N° 4768.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET BRÉSIL

Echange de notes constituant un accord relatif
à l'octroi de privilèges douaniers réciproques
au personnel diplomatique et consulaire
dans les deux pays. Rio de Janeiro, le
11 octobre 1940.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 13 mars 1941.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND BRAZIL

Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding Reciprocal Customs Privileges for
Foreign Service Personnel in the Two
Countries. Rio de Janeiro, October 11th,
1940.

*English and Portuguese official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place March 13th, 1941.*

No. 4768. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BRAZILIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING RECIPROCAL CUSTOMS PRIVILEGES FOR FOREIGN SERVICE PERSONNEL IN THE TWO COUNTRIES. RIO DE JANEIRO, OCTOBER 11TH, 1940.

Nº 4768. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVERNO DO BRASIL CONSTITUINDO UM ACORDO RECÍPROCO DE PREROGATIVAS ALFANDEGARIAS RESPEITANTE AOS FUNCIONÁRIOS DOS SERVIÇOS EXTERNOS DOS DOIS PAÍSES. RIO DE JANEIRO, EM 11 DE OUTUBRO DE 1940.

I.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 606.

EXCELLENCY,

RIO DE JANEIRO, *October 11th, 1940.*

With reference to Your Excellency's note No. C/75/924.81 (22) (42) of April 24th last, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States is disposed to conclude an agreement with the Government of Brazil by means of an exchange of notes providing, on a basis of reciprocity, that the diplomatic and consular representatives of the United States and the clerical personnel attached to the American Embassy and the American consular offices in Brazil, who are nationals of the United States; and that the diplomatic and consular representatives of Brazil and the clerical personnel attached to the Brazilian Embassy and Brazilian consular offices in the United States, who are nationals of Brazil, will be permitted to import, free from the payment of duties, articles for their personal use, if they are not engaged in any other private occupation for gain and if the article is not one the importation of which is prohibited, respectively, by the laws of Brazil and by the laws of the United States of America.

I would appreciate it if Your Excellency would be good enough to indicate in writing that the Brazilian Government considers the agreement concluded by this exchange of notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY.

His Excellency
Dr. Oswaldo Aranha,
Minister for Foreign Affairs,
Rio de Janeiro.

¹ Came into force October 11th, 1940.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1940.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES.
C/180/924.81 (22) (42).

RIO DE JANEIRO. *Em 11 de Outubro de 1940.*

SENHOR EMBAIXADOR,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 606, datada de hoje, pela qual Vossa Excelência comunica que o Governo dos Estados Unidos da América está disposto a concluir um acôrdo por troca de notas, baseado no princípio de estrita reciprocidade, que permita aos funcionários de carreira e demais funcionários dos Estados Unidos da América em exercício na Embaixada e nas repartições consulares acreditadas no Brasil, os quais sejam cidadãos daquele país, e aos funcionários de carreira e demais funcionários brasileiros em exercício na Embaixada e nas repartições consulares acreditadas nos Estados Unidos da América, os quais sejam cidadãos brasileiros importar livremente, isento do pagamento de quaisquer direitos, nos países em que residirem, todo e qualquer artigo para seu uso pessoal, desde que não exerçam nenhuma outra atividade com o propósito de lucro e que não se trate de artigo cuja importação seja proibida, respectivamente, pelas leis do Brasil e pelas leis do Estado Unidos da América.

2. Em resposta e confirmando a nota dêste Ministério nº C/75/924.81 (22) (42), de 24 de Abril último, tenho a satisfação de informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro, concordando com a sugestão do Governo dos Estados Unidos da América, aceita o acôrdo nos termos acima transcritos e o dá por concluído com a troca destas duas notas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Oswaldo ARANHA.

A Sua Excelência o Senhor Jefferson Caffery,
Embaixador dos Estados Unidos da América.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :
Edward Yardley, *Director of Personnel.*

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
C/180/924.81 (22) (42).

RIO DE JANEIRO, *October 11th, 1940.*

MR. AMBASSADOR,

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 606, of even date, in which Your Excellency informs me that the Government of the United States of America is disposed to conclude an agreement by means of an exchange of notes, based on the principle of strict reciprocity, which would permit career and other personnel of the United States of America attached to the Embassy and accredited consular offices in Brazil, who are the nationals of the former country, and Brazilian career and other personnel attached to the Embassy and accredited consular offices in the United States of America, who are Brazilian nationals, to import, free from the payment of duties, in the countries in which they reside, any and all articles for their personal use, if they are not engaged in another occupation for the purpose of gain, and if the article is not one the importation of which is prohibited, respectively, by the laws of Brazil and by the laws of the United States of America.

2. In reply, and confirming this Ministry's note No. C/75/924.81 (22) (42) of April 24th last, I take pleasure in informing Your Excellency that the Brazilian Government, agreeing with the suggestion of the Government of the United States of America, accepts the agreement in the terms expressed above and considers it concluded by the exchange of these two notes.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Oswaldo ARANHA.

His Excellency Mr. Jefferson Caffery,
Ambassador of the United States of America.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.